

# ZMLUVA O BEŽNOM ÚČTE

## CURRENT ACCOUNT CONTRACT

Táto zmluva nadobudla  
účinnosť dňa 08 OCT 2011  
v Trenčíne dňa 07 OCT 2011



Obchodné meno banky	Name of the bank
Československá obchodná banka a.s.	Československá obchodná banka a.s.
zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka č. 4314/B	Registered in the Commercial Register maintained by the District Court in Bratislava I, section Sa, insert No. 4314/B
sídlo	Registered Office
	Michalská 18, 815 63 Bratislava, Slovenská republika
IČO	Identification No.
	36 854 140
IČ DPH	VAT ID no.:
	SK7020000218
DIČ	TAX ID no.:
	2022502768
(ďalej len "Banka")	(hereinafter the "Bank")
ktorú zastupujú:	Represented by:
Ing. Martin Čarnogurský, klientsky pracovník,	Ing. Katarína Mahríková, obchodná podpora
pobočka	Branch
	Korporátna pobočka - Trenčín, Vajanského 3, Trenčín, 91150
a	and
obchodné meno/názov právnickej osoby	Business name of the company
	Trenčiansky samosprávny kraj
sídlo	Registered Office
	K dolnej stanici 7282/20A, 911 01 Trenčín
IČO	Identification No.
	0036126624
zapísaný/á v	Registered in
	Register organizácií Štatistického úradu Slovenskej republiky
zastúpený/á	Represented by
	MUDr. Pavol Sedláček, predseda TSK,
(ďalej len "Majiteľ účtu")	(hereinafter the "Account Holder")
Banka a Majiteľ účtu spoločne (ďalej tiež "Zmluvné strany") uzatvárajú v zmysle ustanovenia § 708 a nasledujúcich zákona č. 513/1991 Zb., Obchodného zákonníka nasledovnú	The Bank and the Account Holder collectively (referred to as the "Contracting Parties") conclude in accordance with the provisions of § 708 ff. of Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, the following

### Zmluvu o bežnom účte (ďalej len "Zmluva")

### Current Account Contract (Hereinafter the "Contract")

- |   |  |
|---|--|
| 1. Banka sa zaväzuje počínajúc dňom <b>05.10.2011</b> zriadiť a viesť Majiteľovi účtu bežný účet (ďalej len "Účet") číslo: <b>80468282</b> v mene EUR s periodicitou výpisov z Účtu <b>mesačnou</b> .   | 1. Beginning on <b>05.10.2011</b> the Bank undertakes to establish and maintain for the Account Holder the Current Account (hereinafter referred to as the "Account") No. <b>80468282</b> denominated in EUR and to provide for account statements <b>monthly</b> .  |
| 2. Majiteľ účtu sa zaväzuje uvádzať v obchodnom styku s Bankou a s tretími osobami nasledujúce bankové spojenie:<br>- pre hotovostné platobné operácie a platby v mene EUR (tuzemské úhrady) ako číslo svojho účtu ABO verziu <b>25805163/7500</b> .<br>- pre platby v cudzej mene (cezhraničné úhrady) svoje číslo Účtu v tvare IBAN vrátane bankového | 2. The Account Holder undertakes to give in his business contacts with the Bank and with third persons the following bank details:<br>- for cash operations and cashless domestic payments in EUR - ABO version <b>25805163/7500</b> .<br>- for FX payments the number of his account in the IBAN form, including the ČSOB bank identification |



identifikačného kódu ČSOB: CEKOSKBX.

Číslo účtu IBAN:

code: CEKOSKBX.

Account No. IBAN:

**SK37 7500 0000 0000 2580 5163**

3. Banka a Majiteľ účtu môžu túto Zmluvu kedykoľvek písomne vypovedať. V prípade výpovede Majiteľa účtu je výpovedná lehota 30 dní a začína plynúť dňom doručenia výpovede Banke; v prípade, že k Účtu nie je vydaný žiadny platobný prostriedok a na Účet sú viazané produkty a služby, ktoré možno ukončiť zároveň s ukončením Zmluvy, výpovedná lehota sa neuplatní a Zmluva zaniká dňom doručenia výpovede Banke. Výpovedná lehota zo strany Banky je dva mesiace a začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca, nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola odoslaná výpoveď Bankou.

4. Súčasťou tejto Zmluvy sú platné Všeobecné obchodné podmienky Banky (ďalej len "VOP"). Odlišné ustanovenia tejto Zmluvy majú prednosť pred znením VOP. Majiteľ účtu svojim podpisom potvrdzuje, že bol oboznámený s VOP pred uzatvorením tejto Zmluvy a súhlasí s ich obsahom.

5. Majiteľ účtu podpisom tejto Zmluvy vyhlasuje, že mu boli poskytnuté všetky informácie podľa § 37 ods. 2 zákona č. 483/2001 Z.z. o bankách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

6. Majiteľ účtu podpisom tejto Zmluvy vyhlasuje, že nie je osobou s osobitným vzťahom k Banke v zmysle § 35 ods. 4 zákona č. 483/2001 Z.z. o bankách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Majiteľ účtu sa zaväzuje Banku bezodkladne informovať o vzniku, zmene alebo zániku svojho osobitného vzťahu k Banke.

7. Zmluva je vyhotovená v dvoch dvojjazyčných vyhotoveniach (v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku) s právnou silou originálu, pričom každá zo Zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie. V prípade rozporu medzi verziami v anglickom jazyku a verziiu v slovenskom jazyku tejto Zmluvy, je rozhodujúca verzia v slovenskom jazyku. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami.

8. Osobitné ustanovenia:

PRC Veľká Javorina

V / Done at **Trenčine**

Ing. Martin Čarnogurský, Ing.

Katarína Mahříková

Československá obchodná banka, a.s.

3. The Bank and the Account Holder are entitled to terminate this Agreement in writing any time. The period of notice initiated by the Account Holder shall take 30 days beginning on the day of the delivery of the notice to the Bank; should there not be any payment card or credit card issued to the Account and should products and services which are to be terminated concurrently with the Agreement be associated to the Account the period of notice shall not be applied and the Agreement shall become extinct upon the delivery of the notice to Bank. The period of notice initiated by Bank shall take two months beginning on the first day of the calendar month following after the month when the Bank sent the notice to the Account Holder.

4. An integral part hereof are the General Business Terms of the Bank (hereinafter "GBT"). Variant provisions in this Contract take priority over the GBT. The Account Holder certifies with his signature of this Contract that he has been acquainted with the GBT and he agreed to contents of them.

5. The Account Holder declares by signing of this Contract he obtained all informations pursuant to § 37, sec. 2 of the Act Nr. 483/2001 on Banks as amended.

6. The Account Holder declares by signing of this Contract, he is not a person who has a special relationship to the Bank according to the Article 35 section 4 of Act on Banks. The Account Holder undertakes to inform the Bank immediately about creation, change or expiration of his special relationship to the Bank.

7. The Contract is executed in two bilingual counterparts (in Slovak language and in English language) each of them having the legal power as the original, of which each of the Contracting Parties shall receive one counterpart. In the event of a conflict between the English and the Slovak language version of this Contract, the Slovak language version shall prevail. The Contract becomes valid and effective on the day of its signing by the Contracting Parties.

8. Special provisions:

PRC Veľká Javorina

Dňa / On **06.10.2011**

Majiteľ účtu / Account Holder